



الفصل الثالث
ترجمة المستندات

الفصل الثالث

ترجمة المستندات

*** **

يتعرض من يعمل في مكاتب الترجمة إلى ترجمة العديد من المستندات مثل: شهادة الميلاد شهادات دراسية بمختلف أنواعها - عقد زواج - عقد زواج غير المسلمين - شهادة تأدية الخدمة العسكرية - شهادة إعفاء مؤقت من الخدمة العسكرية - صحيفة الحالة الجنائية - عقود تجارية - توكيلات - إقرارات. وهذا وارد سواء كان المترجم يعمل في مصر أو غيرها من الدول العربية، وفي هذا الفصل نتناول ما يرد في تلك المستندات من مصطلحات، علما تكون ذات فائدة له وهي كالتالي:

١- شهادة ميلاد Birth Certificate

وزارة الصحة - وزارة الداخلية

Ministry of Health - Ministry of Interior Affairs

Civil status administration office in ... مكتب السجل المدني في ...

given free for the first time ... تعطى مجاناً لأول مرة

particulars of the new born ... بيانات المولود

birth date in words ... تاريخ الميلاد بالكلمات

parents particulars ... بيانات الوالدين

parents full names ... أسماء الوالدين بالكامل

المولود مقيد بدفتر واقعات الميلاد مكتب صحة

the born is registered in birth record file at

subscriber's full name ... اسم محرر الشهادة بالكامل

copy of birth certificate ... صورة قيد ميلاد

للمواليد المقيدة قبل أول يناير ١٩٦٢م

for births recorded before 1st of Jan 1962

infant's name and surname ... اسم المولود ولقبه

place of birth ... مكان الميلاد

Serial No.	رقم مسلسل	group no.	مجموعة رقم
hour	الساعة	sex	الجنس
month	شهر	day	يوم
profession	المهنة	year	سنة

أصول الترجمة للمحترفين

seal	الختم	signature	التوقيع
Dept. head	رئيس القسم	printed No.	رقم مطبوع
mother's name	اسم الأم	father's name	اسم الأب
family name	اسم العائلة	grandfather's name	اسم الجد

*** **

٢- شهادات دراسية School Certificates

certificate of primary stage completion	شهادة إتمام المرحلة الابتدائية
certificate of preparatory stage completion	شهادة إتمام الدراسة الإعدادية
certificate of secondary stage completion	شهادة إتمام الدراسة الثانوية العامة
the education administration certifies that	تشهد مديرية التربية والتعليم بأن
who is born in governorate	المولود في محافظة
has passed his exam of the	نجح في امتحان
his total grades in this exam is	وكان مجموع درجاته في هذا الامتحان
out of the grand total of	من مجموع النهايات الكبرى لمواد الامتحان وهي
written on	تحريراً في (يوم من أيام الأسبوع ثم التاريخ)
general director of education administration	مدير عام التربية والتعليم
education department of	إدارة التعليمية
students affairs and exams	شؤون الطلبة والامتحانات
record of grades for successful student	بيان درجات طالب ناجح
	هذا البيان يستخدم في الغرض الذي استخرج من أجله فقط
this statement is to be used for the stated purpose only.	
this statement is to be presented to	وقد استخرج هذا البيان لتقديمه إلى
	وقد حصل في هذا الاختبار على الدرجات الآتية
in this exam he obtained the following grades	
the required payment of ... is paid	تم سداد الرسم المطلوب وقدره
by receipt no. dated	بالحوالة رقم بتاريخ
student's success statement extract	مستخرج بيان نجاح طالب
	بالكشف في النتائج المسجلة بالقسم وجدنا أن
By searching the results recorded in the department, it is found that:	
	الطالب/ الذي تقدم للامتحان بمدرسة
the student who applied for the exam through the school of	
has obtained the following grades	حصل على الدرجات الآتية

أصول الترجمة للمحترفين

على الجهة المختصة التأكد من صاحب البيان

It is the duty of the informed authority to make sure that it is the same person who obtained these grades

وأن الشهادة تستخدم في الغرض الذي استخرجت من أجله

and that the certificate is used for the purpose meant herein

Scientific Section – Science Branch	القسم العلمي – شعبة العلوم
the place of having the exam	مكان تأدية الاختبار
subjects of special level	مواد المستوى الرفيع
first/second foreign language	اللغة الأجنبية الأولى / الثانية
Ministry of Education	وزارة التربية والتعليم
general administration of Examinations	الإدارة العامة للامتحانات
Director general of examination Department	مدير عام إدارة الامتحانات
	مستخرج رسمي بنجاح طالب

an official statement of the success of a candidate

امتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية

Exam of the diploma of the commercial secondary schools

دبلوم فني صنایع المدارس الثانوية

diploma of industrial technical secondary schools

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministry of High Education and Scientific Research

general director	المدير العام	registered under No.	سجل برقم
revised by	راجعه	official	الموظف المختص
student's grades	درجات الطالب	head of department	رئيس القسم
maximum grade	النهاية العظمى	grand total	المجموع الكلي
first session exam	اختبار الدور الأول	minimum grade	النهاية الصغرى
first term	الفصل الدراسي الأول	second session	الدور الثاني
second term	الفصل الدراسي الثاني	seat no.	رقم الجلوس
father's profession	حرفة والد الطالب	literature branch	القسم الأدبي
Master's degree	درجة الماجستير	doctor's degree	درجة الدكتوراه
Bachelor's degree	درجة ليسانس	diploma	دبلوما
certificate	شهادة	honor degree	مرتبة الشرف

*** **

٣- عقد زواج Marriage Contract

بحضوري ... أنا مأذون شرعي ...
 at my presence, I am ... the marriage's subscriber of ...
 which is located in the district of ...
 الكائن بحي ...
 The following marriage contract is issued :
 صدر عقد الزواج الآتي :
 name of husband / wife اسم الزوج / الزوجة
 who is a virgin adult mentally balanced وهي بكر بالغة عاقل - بكر رشيد
 with a dowry of 10.000 pounds على صداق وقدره ١٠٠٠٠ جنيهه
 from which ... is paid now الحال منه مبلغ ...
 and the rest is ... والمؤجل منه مبلغ ...
 زواجاً شرعياً على كتاب الله وسنة رسوله
 a legal marriage according to the book of Allah and the sunnah of his messenger
 with the acceptance and approval of both بإيجاب وقبول شرعيين منهما
 assurance of not having التحقق من خلو الطرفين من أي
 any legislative or orderly prevention مانع شرعي ونظامي
 the wife does not have money والزوجة لا تملك مالاً
 and both spouses are of age وأن الزوجين بلغا السن القانونية
 based on the husband's ID card and the من واقع بطاقة الزوج وشهادة
 wife's birth certificate ميلاد الزوجة
 upon the responsibility of the witnesses بشهادة كل من ...
 this contract is written in an original تحرر من ذلك العقد أصل وثلاث صور
 and three copies
 a copy of the contract is given to the husband سلمت نسخة منه إلى الزوج
 another is to the wife's deputy والنسخة الثانية سلمت إلى وكيل الزوجة

sponsor	كفيل	deputy	وكيل
ID Card No.	رقم البطاقة الشخصية	witnesses	الشهود
court	محكمة	civil registration	سجل مدني

٤- عقد زواج لغير المسلمين

Marriage Contract for Non-Muslims

I am the priest ... أنا القس ...

أصول الترجمة للمحترفين

for religious groups of unified creeds للطوائف متحدي الملة والمذهب
the deputized subscriber of الموثق المنتدب بجهة

وطلبنا من أن نربطهما برباط الزوجية

both asked us to approve their marital bound

عدم وجود ما يمنع من زواجهما شرعاً

there is not any legal reason that prevent their marriage

فقررنا على مسمع من الحاضرين أنهما قد ارتبطا برباط الزوجية الشرعية الصحيحة

We decided within the hearing of all attendants that both parties were
joined with the correct legal marriage

بعد قراءته بمعرفتنا على الحاضرين

after having the contract read for the presence

patriorchate	بطريركية	priest	قس
		archdiocese	أبرشية

*** **

٥ - شهادة تأدية الخدمة العسكرية

Certificate of Military Service Accomplishment

in the armed forces of بالقوات المسلحة في (اسم الدولة)

The Ministry of defense certifies that ... تشهد وزارة الدفاع بأن ...

has terminated his military service قد انتهت مدة خدمته العسكرية

in the forces of في قوات (مكان الخدمة)

throughout the whole period of his service طوال فترة خدمته

أي كشط أو تعديل في هذه الشهادة يلغيها.

Any erasure or modification in this certificate shall nullify it.

good example	قدوة حسنة	period of service	مدة خدمة
soldier	جندي	rank	الدرجة - الرتبة
his conduct	سلوكه	provisional forces	قوات الاحتياط

٦ - إعفاء مؤقت/ نهائي من الخدمة العسكرية

Temporary/Complete Exemption from Military Service

This certificate is valid for ... years. هذه الشهادة صالحة لمدة ... سنة

of the date of its issuance من تاريخ صدورها

يحدد بعدها الموقف التجنيدى خلال ... يوماً

upon which the conscription is decided within days

أصول الترجمة للمحترفين

أو إذا زال سبب الإعفاء أو وصل سنه إلى ٢٩ سنة
either the cause would be removed or that he would be twenty-nine
years old

This certificate is used for work تستخدم هذه الشهادة في لمسوغ للعمل
the only son of his alive father الولد الوحيد لوالده الذي لا يزال على قيد الحياة

*** **

٧- صحيفة الحالة الجنائية

Statement of Criminal Record

Administration of Criminal Proofs Investigation مصلحة تحقيق الأدلة الجنائية
the purpose of issuing the statement الغرض من استخراج الصحيفة
this statement is to be presented to الجهة التي ستقدم لها الصحيفة
no sentences found against the applicant لا توجد أحكام ضد مقدم الطلب
هذه الصحيفة صالحة للغرض الذي استخرجت من أجله فقط.

This statement is valid for the purpose intended.

بيانات الصحيفة يسجلها الموظف المختص.

information in this statement is to be written by the official in charge

هذه الصحيفة سارية لمدة ... أشهر فقط من تاريخ صدورها.

This statement is valid for ... months only starting from the date of its
issuance.

national number	الرقم القومي	see original	انظر الأصل
general	لواء	investigation's result	نتيجة البحث
computer Dept.	قسم الحاسب الآلي	No. of statement	رقم الصحيفة

*** **

٨- عقود الشركات التجارية

Contracts of Commercial Companies

companies of mixed characters شركات ذات طبيعة مختلطة
partnership limited by shares شركة توصية بالأسهم
limited (special) partnership شركة توصية بسيطة
limited liability company شركة ذات مسئولية محدودة
sleeping/limited/dormant/silent partner شريك موصي
nominal partner شريك اسمي (ليس له الحق في التوقيع)
promoter مؤسس الشركة (من يقوم بإجراءات تأسيس الشركة)

أصول الترجمة للمحترفين

founders – incorporators	الشركاء المؤسسون (شركة ما أو مشروع كبير)
primary articles of incorporation	العقد الابتدائي للشركة
certificate of incorporation	شهادة تأسيس الشركة
authorized capital	رأس المال المرخص به للشركة
subscribed capital	رأس المال المكتتب به (في شركات ومشروعات الاكتتاب العام)
memorandum of association	عقد تأسيس الشركة
articles of association	النظام الداخلي للشركة
company's legal status	الشكل القانوني للشركة
capital on call – called up capital	رأس المال المطلوب دفعه
uncalled capital	رأس مال لم يطلب دفعه بعد
company's term/ life/ duration	أجل (مدة) الشركة
capital stocks – capital shares	أسهم رأس المال
allotment of shares	تخصيص الأسهم
redeemable shares	أسهم قابلة للاسترداد
general partnership	شركة تضامن
sole proprietorship	شركة فردية
subsidiary company	شركة تابعة
joint stock company	شركة مساهمة
sub-partner	شريك من الباطن
incoming partner	شريك جديد
holding company	شركة قابضة
parent company	الشركة الأم
joint venture	مشروع استثمار مشترك
business trust	اتحاد احتكاري تجاري
merge	اندماج شركات
consortium	اتحاد شركات
general partner	شريك متضامن
conglomerate	مجمع شركات
capital in property	رأس مال عيني
capital in cash	رأس مال نقدي
reserve capital	رأس مال احتياطي
issued capital	رأس المال المصدر
ordinary shares	أسهم عادية
prospectus	نشرة اكتتاب
majority vote	أكثرية الأصوات
voting rights	حقوق التصويت
valid meeting	اجتماع صحيح
vote in person	يصوت بنفسه
regular meeting	اجتماع عادي
invalid meeting	اجتماع باطل
quorum	النصاب القانوني
special meeting	اجتماع طارئ
stock record	نقل ملكية الأسهم
transfer of stock	نقل ملكية الأسهم
nominal/par value	القيمة الاسمية
stock certificate	شهادة اكتتاب
majority rule	أغلبية مطلقة
absolute majority	أغلبية مطلقة
board of directors	مجلس إدارة
vote by proxy	يصوت بالنيابة

أصول الترجمة للمحترفين

managing director	العضو المنتدب	board chairman	رئيس مجلس إدارة
managing director	المدير المسئول	general director	المدير العام
auditor	مراقب حسابات	treasurer	أمين الصندوق
control panel	مجلس الرقابة	controller	مراقب مالي
auditor's report	تقرير مراقب حسابات	director's report	تقرير مجلس إدارة
profit/loss	أرباح وخسائر	balance sheet	الميزانية
stock taking	الجرد	account	حساب
insolvency	الإعسار	closing account	حساب ختامي
	(أي عجز الشركة عن سداد ديونها)	bankruptcy	الإفلاس
liquidation	تصفية الشركة	dissolution	حل الشركة (فسخ)
failure	فشل الشركة	winding up	وقف أعمال الشركة
receiver	حارس قضائي	receivership	حراسة قضائية
seizure	التحفظ على بضاعة	attachment	الحجز على ممتلكات
party	طرف (من أطراف عقد)	tax authority	مصلحة الضرائب

*** **

٩- توكيل وإقرار وإفادة

Proxy, Avowal & Acknowledgement

general official power of attorney	توكيل رسمي عام
to act on her behalf	على أن يتصرف باسمها
I do hereby give power of attorney to	إنني هنا أوكل
	وذلك في التوقيع باسمي على أي عقود ابتدائية أو نهائية
to sign on my behalf on any initial or final contracts	
I also give him full authority	كما أخوله السلطة الكاملة
	في الظهور في المحاكم المصرية في الدفاع عنا أو اتخاذ إجراءات قانونية باسمي
in appearing in Egyptian courts whether by defending us or taking legal action on my behalf	
	موقع بواسطة ... (اسم مانح التوكيل)
signed by (name of the person giving the power of attorney)	
proxy for specific reason	توكيل خاص (لغرض محدد فقط)
in the following matters :	وذلك في ما يلي من أمور :
And this is a proxy for this purpose	وهذا توكيل مني بذلك
to whom it may concern	إلى من يهمه الأمر

أصول الترجمة للمحترفين

This is a statement from us in this concern وهذا إقرار منا بذلك
acknowledges that يفيد بأن certify that
*** **

١٠ - شهادة خبرة

Experience Certificate

We- certify that نحن (شركة أو مكتب أو غيره)
نشهد بأن (اسم صاحب الشهادة)
started working with us on (تاريخ) بدأ العمل معنا في
He terminated his work with us since ... (تاريخ) وقد أنهى عمله معنا في
He proved to be efficient, fast and sincere in وقد أثبت جدارة وسرعة
his work وإخلاصاً في عمله
This certificate is given to him upon وقد أعطيت له هذه الشهادة بناء على
his request طلبه
without any responsibility on us whatsoever وذلك دون أدنى مسؤولية علينا

*** **

١١ - البطاقة الضريبية

Tax Card

Tax Administration	مصلحة الضرائب	Ministry of Finance	وزارة المالية
Social security No.	رقم التأمينات الاجتماعية	legal status	الكيان القانوني
period of exemption	مدة الإعفاء	expiry date	تاريخ الانتهاء
commercial register	سجل تجاري	company name	الاسم التجاري
tax-payer	ممول	character of business	نوع النشاط
rental value	القيمة الايجارية	Dept. head	رئيس المأمورية
general income	دخل عام	Tax Dept.	مأمورية الضرائب
new details	بيانات جديدة	signature of reviser	توقيع المراجع
		commercial profits	أرباح تجارية

*** **